



Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Hoheitlicher Konsularischer Bereich / Zentrale Stelle

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

Völkerrechtliche Mitteilung

Öffentliche Klarstellung zur Funktionsweise des Schiedsgerichts gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 stellt zur Wahrung der rechtlichen Klarheit, der Transparenz sowie zur Vermeidung unzutreffender Darstellungen seiner Funktion folgende völkerrechtliche Feststellung und Klarstellung öffentlich fest:



1. Rolle des Schiedsgerichts

Das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 ist keine initiiierende Partei gegenüber staatlichen oder institutionellen Stellen.

Es bringt selbst keine wirksamen Beschwerden auf diplomatischem Wege ein und tritt nicht als Einbringer von Beschwerden auf.

Die Aufgabe des Schiedsgerichts besteht ausschließlich darin, eingebrachte Sachverhalte völkerrechtlich zu prüfen und festzustellen, ob eine mögliche Verletzung der Genfer Abkommen von 1949 vorliegt.

2. Einbringung einer wirksamen Beschwerde

Eine wirksame Beschwerde wird ausschließlich durch einen Zivilisten eingebracht.

Der Zivilist macht dabei geltend, dass eine Handlung oder Unterlassung eines Akteurs eine Verletzung seiner durch das humanitäre Völkerrecht geschützten Stellung darstellen könnte.

Die Einbringung einer solchen wirksamen Beschwerde ist eine eigenständige Handlung des Zivilisten und erfolgt nicht durch das Schiedsgericht selbst.

3. Prüfungsauftrag des Schiedsgerichts

Nach Eingang einer wirksam eingebrachten Beschwerde prüft das Schiedsgericht ausschließlich, ob:

- ein hinreichender Hinweis auf eine mögliche Verletzung der Genfer Abkommen von 1949 vorliegt, oder
- kein völkerrechtlich relevanter Sachverhalt gegeben ist.

Diese Prüfung erfolgt auf Grundlage der vorgelegten Tatsachen sowie der Maßstäbe des humanitären Völkerrechts.



4. Entscheidung über die Einleitung eines Untersuchungsvorgangs

Ergibt die Prüfung, dass ein möglicher Verstoß gegen die Genfer Abkommen von 1949 nicht ausgeschlossen werden kann, eröffnet das Schiedsgericht einen Untersuchungsvorgang.

Der Untersuchungsvorgang dient der völkerrechtlichen Feststellung des Sachverhalts sowie der Prüfung möglicher Verletzungen der geschützten Stellung eines Zivilisten.

Ergibt die Prüfung hingegen, dass kein völkerrechtlich relevanter Sachverhalt vorliegt, wird kein Untersuchungsvorgang eröffnet.

5. Klarstellung zur Funktion

Das Schiedsgericht handelt somit ausschließlich als prüfende und feststellende Instanz im Rahmen wirksam eingebrachter Beschwerden von Zivilisten.

Es handelt weder als initiierende Beschwerdestelle noch als Vertreter eines Zivilisten, sondern ausschließlich als Instanz zur völkerrechtlichen Prüfung und Feststellung möglicher Verletzungen der Genfer Abkommen von 1949.

6. Zweck dieser Veröffentlichung

Diese Klarstellung erfolgt zur öffentlichen Dokumentation der Funktionsweise des Schiedsgerichts gemäß den Genfer Abkommen von 1949 und dient der Transparenz gegenüber Zivilisten, Institutionen und der Öffentlichkeit.

Die Einbringung einer wirksamen Beschwerde bleibt ausschließlich dem Zivilisten vorbehalten. Das Schiedsgericht prüft und entscheidet ausschließlich darüber, ob ein Untersuchungsvorgang zu eröffnen ist.

**Für das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949
im Auftrag der zentralen Stelle**



Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

B. K.

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Schweden
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

S. L.-K.

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Deutschland
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

C. I.

Vereidigter Schiedsrichter, Zentrale Stelle Italien
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949

(Diese Nachricht wurde in Erfüllung völkerrechtlicher Schutzpflichten im humanitären Rahmen übermittelt.)



****Traduzione ufficiale – Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949. In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

TRIBUNALE ARBITRALE AI SENSI DELLE CONVENZIONI DI GINEVRA DEL 1949

Area consolare sovrana | Ufficio centrale

per la posta diplomatica | Potenza protettrice – settore civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

COMUNICAZIONE DI DIRITTO INTERNAZIONALE Chiarimento pubblico sul funzionamento del Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Il Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 stabilisce e chiarisce pubblicamente la seguente constatazione di diritto internazionale al fine di garantire chiarezza giuridica, trasparenza ed evitare rappresentazioni inesatte della propria funzione:



1. Ruolo del Tribunale Arbitrale

Il Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 non è una parte iniziatrice nei confronti di autorità statali o istituzionali. Non presenta esso stesso reclami efficaci per via diplomatica e non agisce come soggetto presentatore di reclami.

Il compito del Tribunale Arbitrale consiste esclusivamente nell'esaminare i fatti presentati alla luce del diritto internazionale e nel determinare se sussista una possibile violazione delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

2. Presentazione di un reclamo efficace

Un reclamo efficace è presentato esclusivamente da un civile.

Il civile sostiene che un'azione o un'omissione di un soggetto potrebbe costituire una violazione della sua posizione protetta dal diritto internazionale umanitario.

La presentazione di tale reclamo efficace è un atto autonomo del civile e non viene effettuata dal Tribunale Arbitrale stesso.

3. Mandato di esame del Tribunale Arbitrale

Dopo il ricevimento di un reclamo validamente presentato, il Tribunale Arbitrale verifica esclusivamente se:

- esista un sufficiente indizio di una possibile violazione delle Convenzioni di Ginevra del 1949, oppure
- non sussista alcun fatto rilevante ai sensi del diritto internazionale.

Tale esame avviene sulla base dei fatti presentati e dei criteri del diritto internazionale umanitario.

4. Decisione sull'avvio di un procedimento di indagine

Se dall'esame risulta che una possibile violazione delle Convenzioni di Ginevra del 1949 non può essere esclusa, il Tribunale Arbitrale avvia un procedimento di indagine.

Il procedimento di indagine serve alla constatazione dei fatti secondo il



diritto internazionale e alla verifica di eventuali violazioni della posizione protetta di un civile.

Se invece dall'esame risulta che non sussiste alcun fatto rilevante ai sensi del diritto internazionale, non viene avviato alcun procedimento di indagine.

5. Chiarimento sulla funzione

Il Tribunale Arbitrale agisce quindi esclusivamente come istanza di esame e constatazione nell'ambito dei reclami efficaci presentati da civili.

Non agisce né come autorità iniziatrice di reclami né come rappresentante di un civile, ma esclusivamente come istanza per l'esame e la constatazione di possibili violazioni delle Convenzioni di Ginevra del 1949 secondo il diritto internazionale.

6. Finalità della presente pubblicazione

La presente chiarificazione è effettuata per la documentazione pubblica del funzionamento del Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 e serve alla trasparenza nei confronti dei civili, delle istituzioni e del pubblico.

La presentazione di un reclamo efficace rimane esclusivamente riservata al civile. Il Tribunale Arbitrale esamina e decide esclusivamente se debba essere avviato un procedimento di indagine.

**Per il Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949
per incarico dell'Ufficio Centra**



Con alta considerazione diplomatica

Firma senza perdita di diritti

B. K.

Arbitro giurato, Sede Esterna Svezia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Con alta considerazione diplomatica

Firma senza perdita di diritti

S. L.-K.

Arbitro giurato, Sede Esterna Germania

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Con alta considerazione diplomatica

Firma senza perdita di diritti

C. I.

Arbitro giurato, ufficio centrale Italia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Trasmissione diplomatica ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

(Questo messaggio è stato trasmesso in adempimento degli obblighi di protezione previsti dal diritto internazionale umanitario.)



****Official translation - English****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the Arbitral Tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 is authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail.

This translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

ARBITRAL TRIBUNAL UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949

Sovereign Consular Section | Central Office

for Diplomatic Correspondence | Protecting Power – Civilian Sector

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALY

PUBLIC INTERNATIONAL LAW COMMUNICATION

Public clarification regarding the functioning of the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949

The Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 hereby publicly establishes the following determination and clarification under international law in order to preserve legal clarity, transparency and to prevent incorrect representations of its function:



1. Role of the Arbitral Tribunal

The Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 is not an initiating party in relation to governmental or institutional bodies.

It does not itself submit effective complaints through diplomatic channels and does not act as the introducer of complaints.

The task of the Arbitral Tribunal is exclusively to examine submitted matters under international law and to determine whether a possible violation of the Geneva Conventions of 1949 exists.

2. Submission of an effective complaint

An effective complaint is submitted exclusively by a civilian.

In doing so, the civilian asserts that an action or omission by an actor could constitute a violation of his or her status protected under international humanitarian law.

The submission of such an effective complaint is an independent act of the civilian and is not carried out by the Arbitral Tribunal itself.

3. Mandate of examination of the Arbitral Tribunal

Upon receipt of a validly submitted complaint, the Arbitral Tribunal examines exclusively whether:

- there is a sufficient indication of a possible violation of the Geneva Conventions of 1949, or
- no factually relevant matter under international law exists.

This examination is carried out on the basis of the facts presented as well as the standards of international humanitarian law.



4. Decision on the initiation of an investigation proceeding

If the examination shows that a possible violation of the Geneva Conventions of 1949 cannot be excluded, the Arbitral Tribunal opens an investigation proceeding. The investigation proceeding serves the purpose of establishing the facts under international law and examining possible violations of the protected status of a civilian.

If, however, the examination shows that no relevant matter under international law exists, no investigation proceeding will be initiated.

5. Clarification of function

The Arbitral Tribunal therefore acts exclusively as an examining and determining body within the framework of effectively submitted complaints by civilians.

It acts neither as an initiating complaint authority nor as a representative of a civilian, but exclusively as an institution for the examination and determination under international law of possible violations of the Geneva Conventions of 1949.

6. Purpose of this publication

This clarification is issued for the public documentation of the functioning of the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 and serves transparency towards civilians, institutions and the public.

The submission of an effective complaint remains exclusively reserved to the civilian. The Arbitral Tribunal examines and decides solely whether an investigation proceeding is to be initiated.

**For the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949
on behalf of the Central Office**



With diplomatic respect
Signature without loss of right

B. K.

Sworn Arbitral Judge, External Office Sweden
International Law under the Geneva Conventions of 1949

With diplomatic respect
Signature without loss of right

S. L.-K.

Sworn Arbitral Judge, External Office Germany
International Law under the Geneva Conventions of 1949

With diplomatic respect
Signature without loss of right

C. I.

Sworn Arbitral Judge, Central Office Italy
International Law under the Geneva Conventions of 1949

*Diplomatic transmission in accordance with the Geneva Conventions of 1949.
(This message was sent in fulfillment of international humanitarian protection obligations.)*



****Officiell översättning - Svenska****

Anmärkning om språklig överensstämmelse

Följande översättning tillhandahålls som hjälp för förståelsen. Endast formuleringen i Arbitralsdomstolens officiella språk enligt Genèvekonventionerna från 1949 är auktoritativ och bindande.

Vid motsägelser eller tolkningsfrågor ska alltid den officiella språkversionen ha företräde. Denna översättning lämnas med förbehåll och utan rättsligt bindande verkan.

SKILJEDOMSTOL ENLIGT GENÈVEKONVENTIONERNA FRÅN 1949

Suveränt konsulärt område | Central enhet

för diplomatisk korrespondens | Skyddsmakt – civil sektor

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

FOLKRÄTTSLIGT MEDDELANDE

**Offentlig klagörelse om hur skiljedomstolen enligt
Genèvekonventionerna från 1949 fungerar**

Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949 fastställer och klagör härmed offentligt följande folkrättsliga konstaterande i syfte att säkerställa rättslig tydlighet, transparens samt för att undvika felaktiga framställningar av dess funktion:



1. Skiljedomstolens roll

Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949 är inte en initierande part gentemot statliga eller institutionella organ.

Den lämnar inte själv in effektiva klagomål via diplomatiska kanaler och uppträder inte som den som lämnar in klagomål.

Skiljedomstolens uppgift är uteslutande att pröva inkomna sakförhållanden enligt folkrätten och att fastställa om en möjlig överträdelse av Genèvekonventionerna från 1949 föreligger.

2. Inlämnande av ett effektivt klagomål

Ett effektivt klagomål lämnas uteslutande in av en civilperson.

Civilpersonen gör då gällande att en handling eller underlåtenhet från en aktör kan utgöra en kränkning av hans eller hennes ställning som skyddas enligt internationell humanitär rätt.

Inlämnandet av ett sådant effektivt klagomål är en självständig handling från civilpersonen och sker inte genom skiljedomstolen själv.

3. Skiljedomstolens prövningsuppdrag

Efter att ett giltigt klagomål har inkommit prövar skiljedomstolen uteslutande om:

- det finns en tillräcklig indikation på en möjlig överträdelse av Genèvekonventionerna från 1949, eller
- inget folkrättsligt relevant sakförhållande föreligger.

Denna prövning sker på grundval av de framlagda fakta samt enligt principerna i internationell humanitär rätt.

4. Beslut om att inleda ett undersökningsförfarande

Om prövningen visar att en möjlig överträdelse av Genèvekonventionerna från 1949 inte kan uteslutas, inleder skiljedomstolen ett undersökningsförfarande. Undersökningsförfarandet syftar till att fastställa sakförhållandet enligt folkrätten samt att pröva möjliga kränkningar av en civilpersons skyddade ställning.



Om prövningen däremot visar att inget folkrättsligt relevant sakförhållande föreligger, inleds inget undersökningsförfarande.

5. Förtydligande av funktionen

Skiljedomstolen agerar således uteslutande som en prövande och fastställande instans inom ramen för effektivt inlämnade klagomål från civila. Den agerar varken som en initierande klagoinstans eller som företrädare för en civilperson, utan uteslutande som en instans för folkrättslig prövning och fastställande av möjliga överträdelser av Genèvekonventionerna från 1949.

6. Syftet med denna publicering

Detta klagomål görs för offentlig dokumentation av hur skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949 fungerar och syftar till transparens gentemot civila, institutioner och allmänheten. Inlämnandet av ett effektivt klagomål förblir uteslutande förbehållet civilpersonen. Skiljedomstolen prövar och beslutar enbart om ett undersökningsförfarande ska inledas.

**För Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949
på uppdrag av den centrala enheten**



Med diplomatisk högaktning
Signering utan rätt-förlust

B. K.

Edsvuren skiljedomare, filial Sverige
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Med diplomatisk högaktning
Signering utan rätt-förlust

S. L.-K.

Edsvuren skiljedomare, filial Tyskland
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Med diplomatisk högaktning
Signering utan rätt-förlust

C. I.

Edsvuren skiljedomare, central enhet Italien
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

*Diplomatisk överföring enligt Genèvekonventionerna från 1949
(Detta meddelande överfördes inom ramen för humanitära skyldigheter enligt folkrätten.)*



****Официальный перевод – русский язык****

Примечание о языковой совместимости

Следующий перевод предоставляется исключительно в целях облегчения понимания. Обязательной и юридически действительной является только формулировка на официальном языке Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года.

В случае противоречий или вопросов толкования всегда имеет преимущественную силу официальный язык. Настоящий перевод предоставляется с оговоркой и не имеет юридически обязательной силы.

**АРБИТРАЖНЫЙ ТРИБУНАЛ В СООТВЕТСТВИИ С ЖЕНЕВСКИМИ
КОНВЕНЦИЯМИ 1949 ГОДА**

**Суверенный консульский сектор | Центральное учреждение
для дипломатической корреспонденции | Покровительствующая держава –
гражданский сектор**

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org
c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9
CAP 06024 Gubbio – ИТАЛИЯ

**СООБЩЕНИЕ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ПРАВУ
Публичное разъяснение функционирования
Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими
конвенциями 1949 года**

Арбитражный трибунал в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года публично устанавливает следующее международно-правовое разъяснение и констатацию в целях обеспечения правовой ясности, прозрачности и предотвращения неверного представления своей функции:



1. Роль Арбитражного трибунала

Арбитражный трибунал в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года не является иницирующей стороной по отношению к государственным или институциональным органам.

Он самостоятельно не подаёт действительные жалобы дипломатическим путём и не выступает в качестве инициатора жалоб.

Задача Арбитражного трибунала заключается исключительно в международно-правовой проверке представленных обстоятельств и установлении того, может ли иметь место возможное нарушение Женевских конвенций 1949 года.

2. Подача действительной жалобы

Действительная жалоба подаётся исключительно гражданским лицом. Гражданское лицо утверждает, что действие или бездействие определённого субъекта может представлять собой нарушение его статуса, защищённого международным гуманитарным правом.

Подача такой действительной жалобы является самостоятельным действием гражданского лица и не осуществляется самим Арбитражным трибуналом.

3. Полномочия по проверке

После получения надлежащим образом поданной жалобы Арбитражный трибунал проверяет исключительно:

- имеется ли достаточное указание на возможное нарушение Женевских конвенций 1949 года, или
- отсутствуют обстоятельства, имеющие значение с точки зрения международного права.

Такая проверка осуществляется на основе представленных фактов и норм международного гуманитарного права.



4. Решение об открытии расследования

Если проверка показывает, что возможное нарушение Женевских конвенций 1949 года не может быть исключено, Арбитражный трибунал открывает процедуру расследования.

Процедура расследования служит установлению фактических обстоятельств в международно-правовом смысле, а также проверке возможных нарушений защищённого статуса гражданского лица.

Если же проверка показывает, что отсутствуют обстоятельства, имеющие значение в международном праве, процедура расследования не открывается.

5. Разъяснение функции

Таким образом, Арбитражный трибунал действует исключительно как орган проверки и установления фактов в рамках действительных жалоб, поданных гражданскими лицами.

Он не действует ни как иницирующий орган подачи жалоб, ни как представитель гражданского лица, а исключительно как орган международно-правовой проверки и установления возможных нарушений Женевских конвенций 1949 года.

6. Цель настоящей публикации

Настоящее разъяснение публикуется для публичного документирования функционирования Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года и направлено на обеспечение прозрачности для гражданских лиц, учреждений и общественности.

Подача действительной жалобы остаётся исключительно правом гражданского лица.

Арбитражный трибунал рассматривает и принимает решение исключительно о том, следует ли открывать процедуру расследования.

Для Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года по поручению Центрального учреждения



С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

В. К.

Приведённый к присяге арбитр, Представительство Швеция
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года

С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

S. L.-K.

Приведённый к присяге арбитр, Представительство Германия
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года

С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

C. I.

Приведённый к присяге арбитр, Центральное учреждение Италия
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года
Дипломатическая передача согласно Женевским конвенциям 1949 года
(Данное сообщение передано во исполнение международно-правовых обязанностей по защите в гуманитарной сфере.)



****Traduction officielle – français****

Note relative à la compatibilité linguistique

La traduction suivante est fournie uniquement à titre d'aide à la compréhension. Seule la formulation dans la langue officielle du Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 fait foi et possède un caractère contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle prévaut toujours. La présente traduction est fournie sous réserve et sans effet juridiquement contraignant.

**TRIBUNAL ARBITRAL CONFORMÉMENT AUX CONVENTIONS DE GENÈVE
DE 1949**

Section consulaire souveraine | Bureau central

pour la correspondance diplomatique | Puissance protectrice – secteur civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIE

**COMMUNICATION DE DROIT INTERNATIONAL
Clarification publique concernant le fonctionnement du
Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève
de 1949**

Le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 établit publiquement la constatation et clarification suivantes en droit international afin de préserver la clarté juridique, la transparence et d'éviter des représentations inexactes de sa fonction :



1. Rôle du Tribunal arbitral

Le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 n'est pas une partie initiatrice vis-à-vis des autorités étatiques ou institutionnelles.

Il ne soumet lui-même aucune plainte effective par voie diplomatique et n'agit pas en tant que déposant de plainte.

La mission du Tribunal arbitral consiste exclusivement à examiner les faits soumis au regard du droit international et à constater si une éventuelle violation des Conventions de Genève de 1949 est susceptible d'exister.

2. Introduction d'une plainte effective

Une plainte effective est introduite exclusivement par un civil.

Le civil fait valoir qu'un acte ou une omission d'un acteur pourrait constituer une violation de sa position protégée par le droit international humanitaire.

L'introduction d'une telle plainte effective constitue un acte autonome du civil et n'est pas effectuée par le Tribunal arbitral lui-même.

3. Mission d'examen du Tribunal arbitral

Après réception d'une plainte valablement introduite, le Tribunal arbitral examine exclusivement si :

- il existe un indice suffisant d'une possible violation des Conventions de Genève de 1949, ou
 - aucun fait pertinent au regard du droit international n'est établi.

Cet examen est effectué sur la base des faits présentés ainsi que des normes du droit international humanitaire.



4. Décision relative à l'ouverture d'une procédure d'enquête

Si l'examen révèle qu'une éventuelle violation des Conventions de Genève de 1949 ne peut être exclue, le Tribunal arbitral ouvre une procédure d'enquête.

La procédure d'enquête sert à la constatation en droit international des faits ainsi qu'à l'examen d'éventuelles violations de la position protégée d'un civil.

Si l'examen révèle au contraire qu'aucun fait pertinent au regard du droit international n'existe, aucune procédure d'enquête n'est ouverte.

5. Clarification de la fonction

Le Tribunal arbitral agit ainsi exclusivement comme instance d'examen et de constatation dans le cadre de plaintes effectives introduites par des civils.

Il n'agit ni comme instance initiatrice de plainte ni comme représentant d'un civil, mais uniquement comme instance chargée de l'examen et de la constatation en droit international d'éventuelles violations des Conventions de Genève de 1949.

6. Objet de la présente publication

La présente clarification est publiée afin de documenter publiquement le fonctionnement du Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 et vise à assurer la transparence à l'égard des civils, des institutions et du public.

L'introduction d'une plainte effective demeure exclusivement réservée au civil.

Le Tribunal arbitral examine et décide uniquement s'il y a lieu d'ouvrir une procédure d'enquête.

**Pour le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949
au nom du Bureau central**



Avec haute considération diplomatique
Signature sans perte de droits

B. K.

Arbitre assermenté, Bureau Suède
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

Avec haute considération diplomatique
Signature sans perte de droits

S. L.-K.

Arbitre assermenté, Bureau Allemagne
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

Avec haute considération diplomatique
Signature sans perte de droits

C. I.

Arbitre assermenté, Bureau central Italie
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

*Transmission diplomatique conformément aux Conventions de Genève de 1949
(Ce message a été transmis dans l'accomplissement d'obligations de protection relevant du droit
international dans le cadre humanitaire.)*



****Traducción oficial - español****

Nota sobre la compatibilidad lingüística

La siguiente traducción se proporciona como ayuda para la comprensión. Únicamente el texto en el idioma oficial del Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 es autoritativo y vinculante.

En caso de contradicciones o cuestiones de interpretación, siempre prevalecerá el idioma oficial. Esta traducción se proporciona con reserva y sin efecto jurídicamente vinculante.

**TRIBUNAL ARBITRAL CONFORME A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE
1949**

Sección consular soberana | Oficina central

para correspondencia diplomática | Potencia protectora – sector civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

**COMUNICACIÓN DE DERECHO INTERNACIONAL
Aclaración pública sobre el funcionamiento del Tribunal
Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949**

El Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 establece públicamente la siguiente constatación y aclaración de derecho internacional con el fin de preservar la claridad jurídica, la transparencia y evitar representaciones incorrectas de su función:



1. Función del Tribunal Arbitral

El Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 no es una parte iniciadora frente a autoridades estatales o institucionales.

No presenta por sí mismo quejas efectivas por vía diplomática ni actúa como presentador de quejas.

La función del Tribunal Arbitral consiste exclusivamente en examinar los hechos presentados conforme al derecho internacional y determinar si existe una posible violación de los Convenios de Ginebra de 1949.

2. Presentación de una queja efectiva

Una queja efectiva es presentada exclusivamente por un civil.

El civil sostiene que una acción u omisión de un actor podría constituir una violación de su posición protegida por el derecho internacional humanitario.

La presentación de dicha queja efectiva constituye un acto independiente del civil y no es realizada por el propio Tribunal Arbitral.

3. Mandato de examen del Tribunal Arbitral

Tras la recepción de una queja válidamente presentada, el Tribunal Arbitral examina exclusivamente si:

- existe una indicación suficiente de una posible violación de los Convenios de Ginebra de 1949, o
- no existe un hecho jurídicamente relevante en el derecho internacional.

Este examen se realiza sobre la base de los hechos presentados y de los estándares del derecho internacional humanitario.



4. Decisión sobre la apertura de un procedimiento de investigación

Si el examen muestra que no puede excluirse una posible violación de los Convenios de Ginebra de 1949, el Tribunal Arbitral abre un procedimiento de investigación.

El procedimiento de investigación sirve para la constatación de los hechos conforme al derecho internacional y para examinar posibles violaciones de la posición protegida de un civil.

Si el examen muestra que no existe un hecho relevante en derecho internacional, no se abrirá ningún procedimiento de investigación.

5. Aclaración de la función

El Tribunal Arbitral actúa exclusivamente como instancia de examen y constatación en el marco de quejas efectivas presentadas por civiles.

No actúa como instancia iniciadora de quejas ni como representante de un civil, sino únicamente como instancia encargada del examen y la constatación conforme al derecho internacional de posibles violaciones de los Convenios de Ginebra de 1949.

6. Finalidad de esta publicación

La presente aclaración se publica para documentar públicamente el funcionamiento del Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 y para garantizar la transparencia frente a civiles, instituciones y el público.

La presentación de una queja efectiva permanece exclusivamente reservada al civil.

El Tribunal Arbitral únicamente examina y decide si debe iniciarse un procedimiento de investigación.

**Para el Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949
por encargo de la Oficina Central**



Con alta consideración diplomática
Firma sin pérdida de derechos

B. K.

Árbitro juramentado, Oficina Suecia
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Con alta consideración diplomática
Firma sin pérdida de derechos

S. L.-K.

Árbitro juramentado, Oficina Alemania
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Con alta consideración diplomática
Firma sin pérdida de derechos

C. I.

Árbitro juramentado, Oficina central Italia
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

*Transmisión diplomática conforme a los Convenios de Ginebra de 1949
(Este mensaje fue transmitido en cumplimiento de obligaciones de protección del derecho internacional en
el marco humanitario.)*